



atls

Cómo afectan la **IA** y **ChatGPT** al sector de la traducción y el *copywriting*

ÍNDICE



La IA y ChatGPT, los horizontes (in)explorados

¿Dónde radica el problema de usar estas herramientas?

Beneficios de la IA y ChatGPT en traducción y *copywriting*

¿De verdad estamos listos para estas herramientas en traducción y *copywriting*?

Implicaciones de ChatGPT

Protección de datos e IA

¿Qué postura podemos adoptar en traducción y *copywriting*?

NUESTRA FILOSOFÍA

La **traducción** no se trata solo de trasladar palabras de un idioma a otro, sino de **transmitir** el significado y la intención detrás del texto original.

ATLS no es solo una empresa de traducción, es un referente en el desarrollo de soluciones tecnológicas para facilitar los procesos de traducción. Nacida como una spin-off del diario El Periódico hace 25 años, ATLS ha pasado de realizar traducciones automáticas del español al catalán a ofrecer una amplia gama de servicios a través de una plataforma innovadora.

Con un equipo dedicado a la innovación, ATLS pone la tecnología al servicio del cliente para integrarse con cualquier sistema y poder gestionar peticiones de traducción, detectar nuevo contenido y publicarlo automáticamente en la plataforma del cliente, ¡desde cualquier dispositivo!

La tecnología de ATLS impacta positivamente en **la satisfacción del cliente, la reducción de costes y el ahorro de tiempo**. Al delegar las tareas técnicas en la plataforma, los clientes pueden centrarse en la creación de contenido, dejando que ATLS se encargue del resto.

En ATLS, la innovación tecnológica es la base del compromiso con la excelencia.

«La IA se ha convertido en el mejor amigo de los traductores y redactores. En traducción, hace que las palabras crucen fronteras sin perder su esencia. En *copywriting*, es como un gurú creativo que siempre tiene las palabras precisas para conquistar audiencias. Es la revolución silenciosa que nos hace decir: “¿Cómo vivíamos sin esto?” Pero, no te preocupes, los humanos aún tenemos el toque mágico que solo nosotros podemos darle a las palabras».



Esto es un texto generado por la aclamada ChatGPT para explicar la función de la inteligencia artificial (IA) en traducción y *copywriting*.

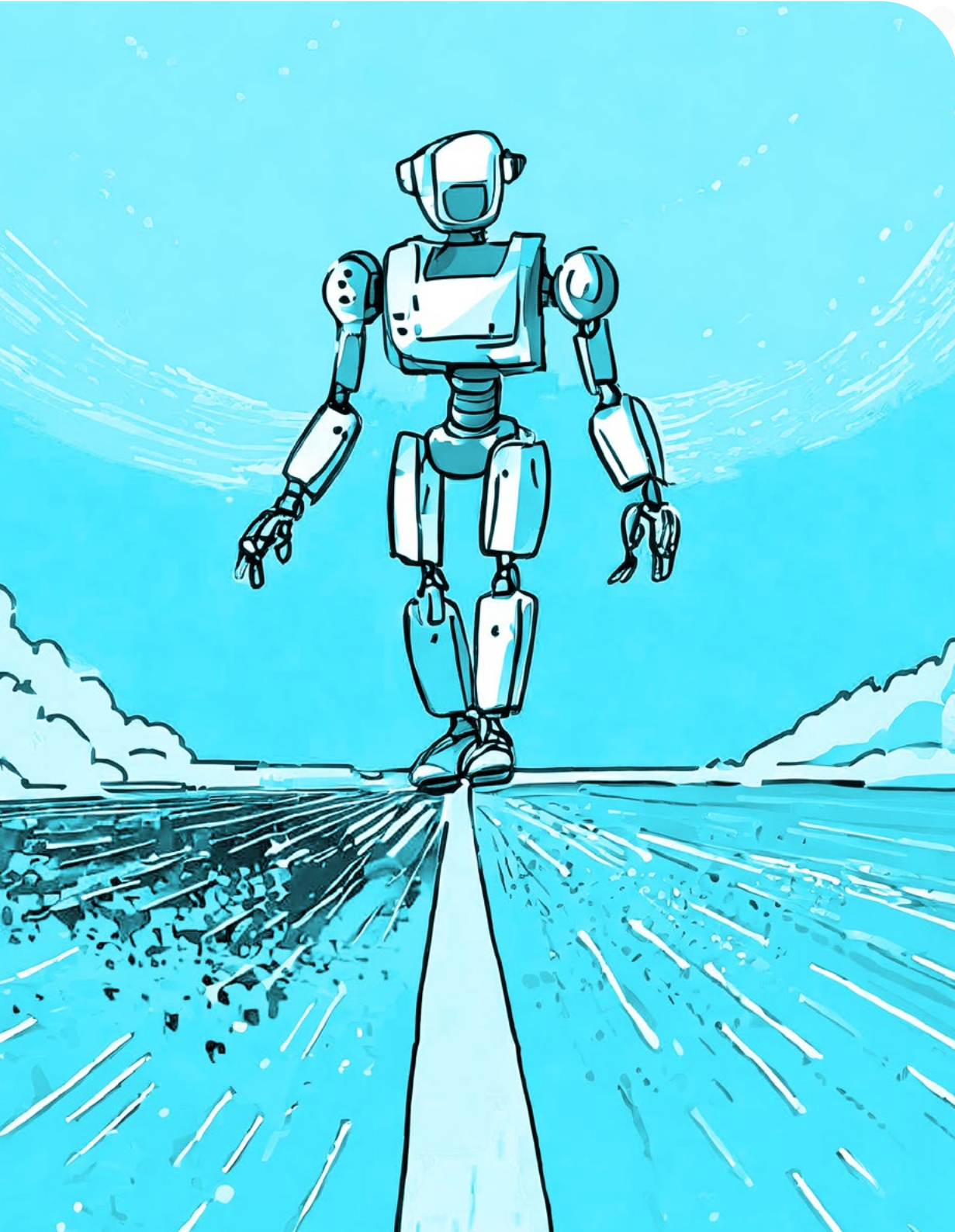
¿Qué mejor forma de conocer a estas potenciales compañeras de trabajo que dándoles la palabra? En la actualidad, uno de los temas más candentes es el uso de la **inteligencia artificial** en distintos ámbitos. **La IA ya se lleva usando desde hace bastante tiempo en**

traducción y *copywriting*, pero sus consecuencias en diversos sectores es lo que nos preocupa.

La pregunta en cuestión es: **¿Hasta dónde puede llegar la máquina?** Somos conscientes de la rapidez con la que la tecnología avanza, superando el mucho más sosegado ritmo de la naturaleza. **Nuestro objetivo es averiguar las fronteras de la colaboración entre persona y máquina.** Aquí y ahora.

**La IA y ChatGPT,
los horizontes
(in)explorados**





Este *boom* por la automatización y la eficiencia extremas comenzó allá por 2014 debido a la traducción automática basada en redes neuronales, con la que ya se intuía su potencial. Sin embargo, **la traducción automática a secas es muchísimo más antigua**: data de la década de los cincuenta, con sistemas que carecían de algo fundamental: teorías básicas de traducción. En el campo del *copywriting*, desde que Alan Turing instauró el concepto de algoritmo (y más tarde de *machine learning* o aprendizaje automático), se han intentado agilizar tareas e incentivar la creatividad en redacción mediante distintas herramientas.

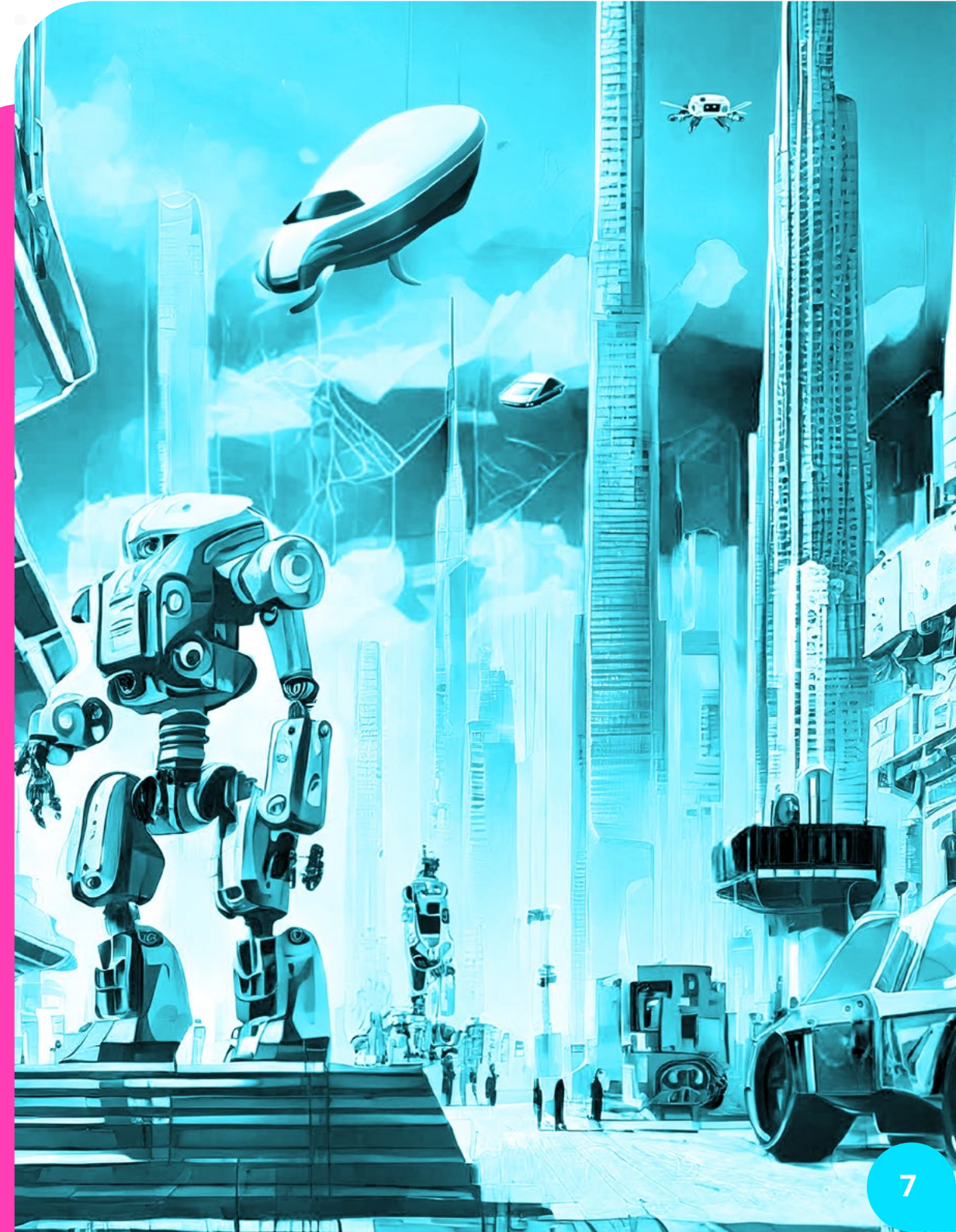
Aquí es donde entran en juego tanto la IA como su acompañante más reciente, ChatGPT. **La capacidad de la IA para generar soluciones es bien conocida (y bien temida), puesto que una de sus características principales es que puede entrenarse y personalizarse.** ChatGPT se encargó de causar sensación en noviembre de 2022, sacudiendo los cimientos que todavía se consideraban inamovibles en este campo.

¿Y QUÉ ES ESO A LO QUE LLAMAMOS IA?

A rasgos generales, **la IA pertenece a un campo de la informática en el que se diseñan sistemas específicos que llevan a cabo tareas que necesitan inteligencia humana.**

Si la relacionamos con el ámbito de la traducción el *copywriting*, es imposible no mencionar el procesamiento del lenguaje natural, que forma parte del *machine learning* con el que los sistemas computacionales pueden interpretar y entender textos al igual que diálogos de una forma similar a la humana, lo cual ya es chocante cuando menos.

Con el paso del tiempo, llegó la IA de traducción, que viene a ser un modelo de aprendizaje automático que ayuda a **traducir textos de una lengua a otra de una manera mucho más automatizada.**





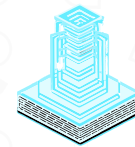
Aprendizaje automático profundo o *deep learning*: hablamos de modelos entrenados con datos a mansalva a los que se les enseña a reconocer patrones entre palabras y gramáticas. **Conforme se alimentan de ejemplos, se convierten en diamantes en bruto que van puliéndose cada vez más.**



Traducción asistida por ordenador (TAO): ¿y si se pudieran analizar cantidades vastísimas de datos para sacar modelos y relacionar palabras y frases en distintos idiomas? Las herramientas TAO estudian en mucho menos tiempo la repetición de expresiones, términos o incluso párrafos gracias a una serie de memorias integradas en ellas.



Redes neuronales recurrentes (RNN): es un modelo que procesa datos secuenciales teniendo en cuenta su contexto, por lo que lleva a cabo asociaciones de nivel sintáctico y reglas gramaticales.



Traducción automática basada en reglas (TABR): el enfoque más clásico, cimentado en reglas lingüísticas de distintos idiomas que recuperan datos de diccionarios y gramáticas. Cabe señalar que los resultados que proporcionan son bastante menos fiables al no llegar a un nivel de personalización tan alto.

En principio son modelos aplicados a la traducción, pero el *copywriting* no está exento de usarlos.

De hecho, ¿cuál es el porcentaje mundial aproximado de empresas que usan IA? Ahí va el dato: un 35 %.

Aun así, que todavía no cunda el pánico hacia las máquinas: esto supone una oportunidad, no una amenaza, siempre y cuando estemos preparados para continuar evolucionando.



¿Cuál es la IA que ha dado más que hablar en este último año? Haciendo uso de la jerga de redes, «ChatGPT se ha unido al grupo».

En cuanto la abrimos, se nos muestra una ventana emergente en la que se explica qué es, cuál es su función, qué datos no se deberían introducir en ella y algo muy pero que muy interesante:

que puede dar información no del todo precisa y que no está pensada para dar consejos. **Es decir, la propia IA se lava las manos ante nuestras intenciones aclarando sus limitaciones.**

En concreto, ChatGPT es un **modelo de lenguaje desarrollado por el laboratorio OpenIA que genera diálogo escrito a partir de órdenes.** Es asimismo capaz de analizar miles y miles de datos con los que se la ha entrenado hasta septiembre de 2021.

Da la sensación de que tiene una parte más humana al adaptarse y usar un lenguaje correcto a la par que moderado que evita ambigüedades.

CHATGPT, LA NUEVA GRAN CONOCIDA

Ya en la década de los sesenta, **Joseph Weizenbaum desarrolló en el Laboratorio de Inteligencia Artificial del MIT** el que se convertiría en el primer chatbot de la historia, llamado ELIZA, que elegía una palabra clave de una interacción y seguía la conversación.

No obstante, **un estudio de finales de 2022, desarrollado por la empresa internacional Ujet,** determinó que los chatbots aumentaban la frustración del 80 % de clientes que los usaban.

A pesar de que ChatGPT sea una sucesora moderna y con tecnología punta, ¿causará ese mismo efecto poco a poco? **En un principio, lo que podríamos aventurarnos a señalar hasta este momento es que el valor humano sigue siendo imprescindible frente a las interacciones máquina-persona.**

¿Dónde radica el problema de usar estas herramientas?



El uso de una IA no va a hacer que automáticamente un negocio despegue, ni tampoco que unas traducciones ni un *copywriting* pasen a ser de los mejores, pero sí puede ser de ayuda para conseguirlo.

No hay dudas de que una IA cuenta con una base de datos que el cerebro humano no puede soportar y que la rapidez de analizar detalles es muy superior. Sin embargo, que no nos engañen: eso no siempre significa que sus resultados sean aceptables.

Uno de los problemas es pedirle a una herramienta basada en IA que haga tareas que no le pertenecen; no podemos pretender que la creatividad de una máquina, por avanzada que sea, supere a la humana, ni que posea pensamiento crítico cuando un software como ChatGPT funciona sin ser consciente de sus respuestas.



RESUMEN DE RIESGOS Y BENEFICIOS

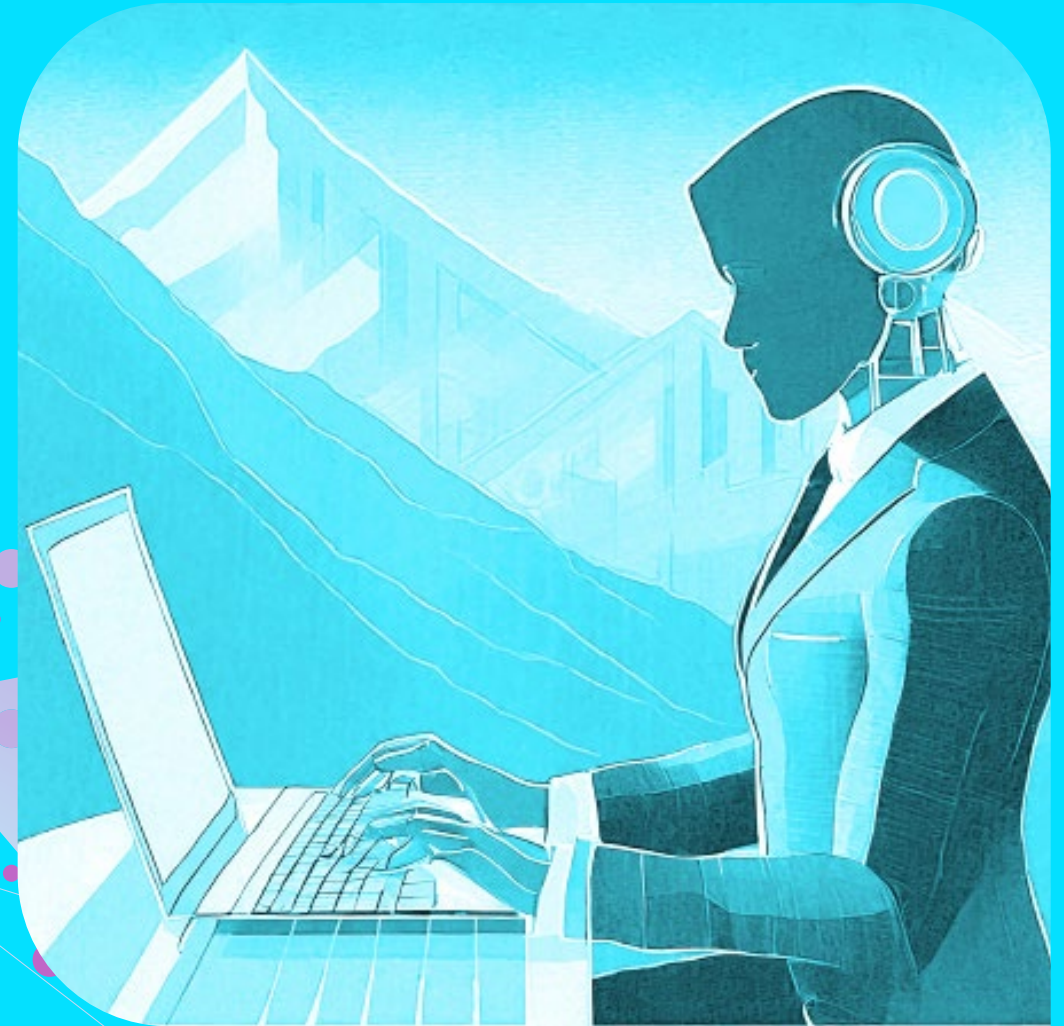
BENEFICIOS

- AHORRO DE TIEMPO CONSIDERABLE
- ACCESIBILIDAD INIGUALABLE EN DISTINTAS ESPECIALIZACIONES
- REDUCCIÓN DE ERRORES EVITABLES
- FUENTE DE INSPIRACIÓN FANTÁSTICA
- SEGUIMIENTO DE PAUTAS MUY CONCRETAS
- ¿Y LOS BENEFICIOS DE LA IA PARA EL CLIENTE?

RIESGOS

- POLISEMIA NO DESEADA
- LENGUAS MENOS COMUNES, EN EL OLVIDO
- FALTA DE CONTEXTO
- FALTA DE COHERENCIA INTERNA
- CREATIVIDAD QUE BRILLA POR SU AUSENCIA
- INFERENCIAS, SU PUNTO MÁS DÉBILSU AUSENCIA
- BÚSQUEDAS DE INFORMACIÓN SÍ... PERO NO
- SENSIBILIDAD CULTURAL ESCASA

**Beneficios de la IA y
ChatGPT en traducción y
*copywriting***

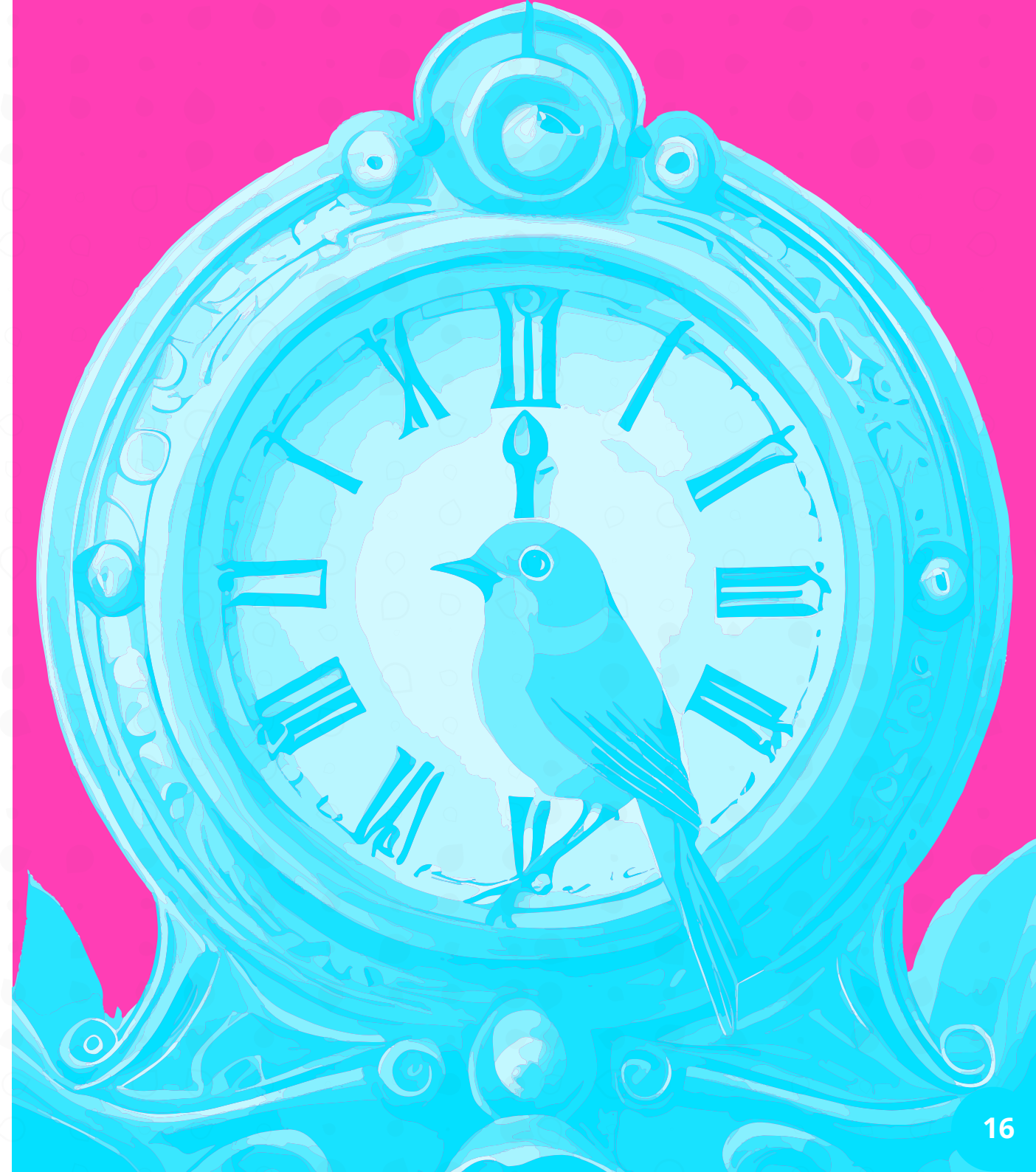


La IA interpreta un papel nuevo en la sociedad, uno que puede suponer ventajas en tanto y en cuanto sigue siendo un mecanismo a nuestras órdenes. Por ello, cabría preguntarse hasta qué punto se le puede sacar provecho o cómo puede servirle a una empresa y emplearse sin que se deje a un lado el apartado humano.



1 AHORRO DE TIEMPO CONSIDERABLE

El tiempo es un bien escaso y valioso, y si el uso de una IA implica un ahorro de este, bienvenida sea. Las IA agilizan procesos que, de otro modo, podrían darnos más de un dolor de cabeza. Además, no solo se ahorraría tiempo de producción, sino tiempo fuera de la jornada laboral. ¿Cuántas veces nos hemos llevado trabajo a casa por no haber podido dedicarle un rato más a alguna cuestión y eso ha repercutido negativamente en nuestra vida personal? **Pues la IA, a pesar de no comprender sentimientos, podría ayudarnos a (re)conciliarnos con los nuestros.**



2 ACCESIBILIDAD INIGUALABLE EN DISTINTAS ESPECIALIZACIONES

ChatGPT, aunque cueste creerlo, ha abierto la veda al democratizar el acceso a un sinfín de datos en tiempo récord. Se la podría comparar con un motor de búsqueda, donde con un simple clic tenemos resultados, y es mucho más rápido que hacer una búsqueda en enciclopedias.



3 REDUCCIÓN DE ERRORES EVITABLES

A menos tiempo, menos costes. Y a menores errores humanos, más objetividad. La capacidad de redacción y traducción de ChatGPT es fascinante y autocorregible en cuestión de segundos siguiendo unas pautas específicas, generando un texto sin errores ortotipográficos y de distinta complejidad como base de tu trabajo. A quién no se le han escapado una o dos erratas incluso habiendo revisado de pe a pa o no se ha dado cuenta de que había repetido expresiones durante un todo un artículo... La IA, como buena ayudante, indicaría esos fallos para que se solventen en un pispás y todo saliese a pedir de boca.



FUENTE DE INSPIRACIÓN FANTÁSTICA

4

Puede que la IA no posea una creatividad desbordante (ni minúscula, para qué engañarnos), pero nos puede servir como fuente de inspiración por su capacidad para lanzar datos y asociarlos si así se lo pedimos, lo que iría formando en nuestra mente la idea que queremos redactar con más facilidad.



5 SEGUIMIENTO DE PAUTAS MUY CONCRETAS

Si hay que seguir un glosario terminológico (ya sea monolingüe o multilingüe, pues en el caso de ChatGPT funciona en varios idiomas) o una guía de estilo, la IA se pone manos a la obra. **Mientras que nosotros tendríamos que procesar esas instrucciones, interiorizarlas y aplicarlas, ChatGPT lo haría sin parpadear.** Eso sí, deberíamos aprender a darle instrucciones de la forma más adecuada posible para que las entienda. **Recordemos que, aunque avanzada, sigue siendo una máquina.**



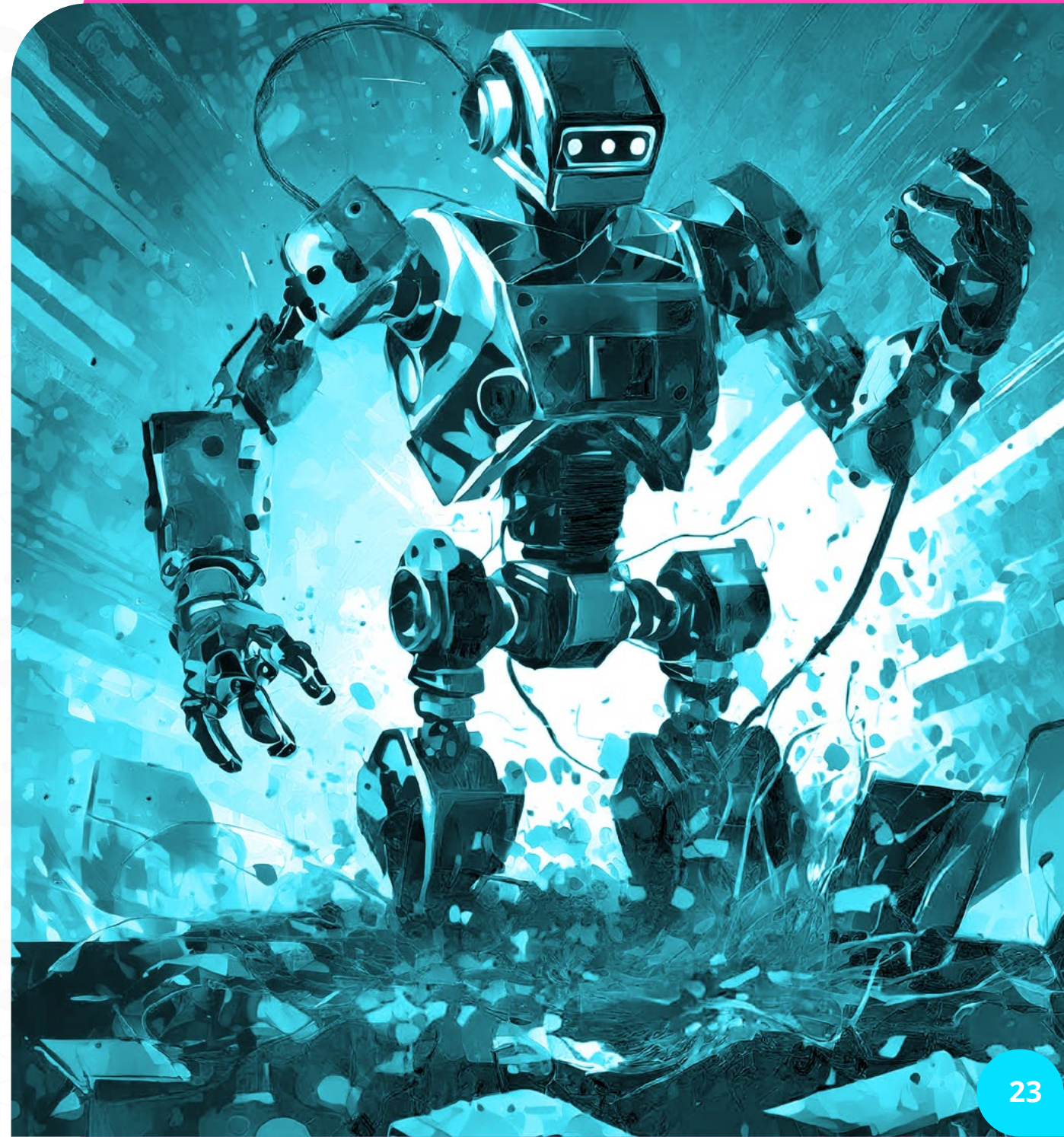
6 ¿Y LOS BENEFICIOS DE LA IA PARA EL CLIENTE?

Aparte de lo anterior, es irrefutable que la última parte de la cadena, el cliente, vea un ahorro en costes significativo, al igual que un inmenso volumen textual al que recurrir de forma rápida y con una calidad tolerable. **Según el tipo de proyectos, la incorporación de la IA sería una solución rentable si las prioridades no se centrasen en la calidad ni en producir un contenido exclusivo y original.** Recordemos que el dios Google penaliza gravemente los contenidos generados por IA, enviando las páginas que la usan al «infierno» (es decir, más allá de la segunda página del buscador).

¿De verdad estamos listos para estas herramientas en traducción y *copywriting*?

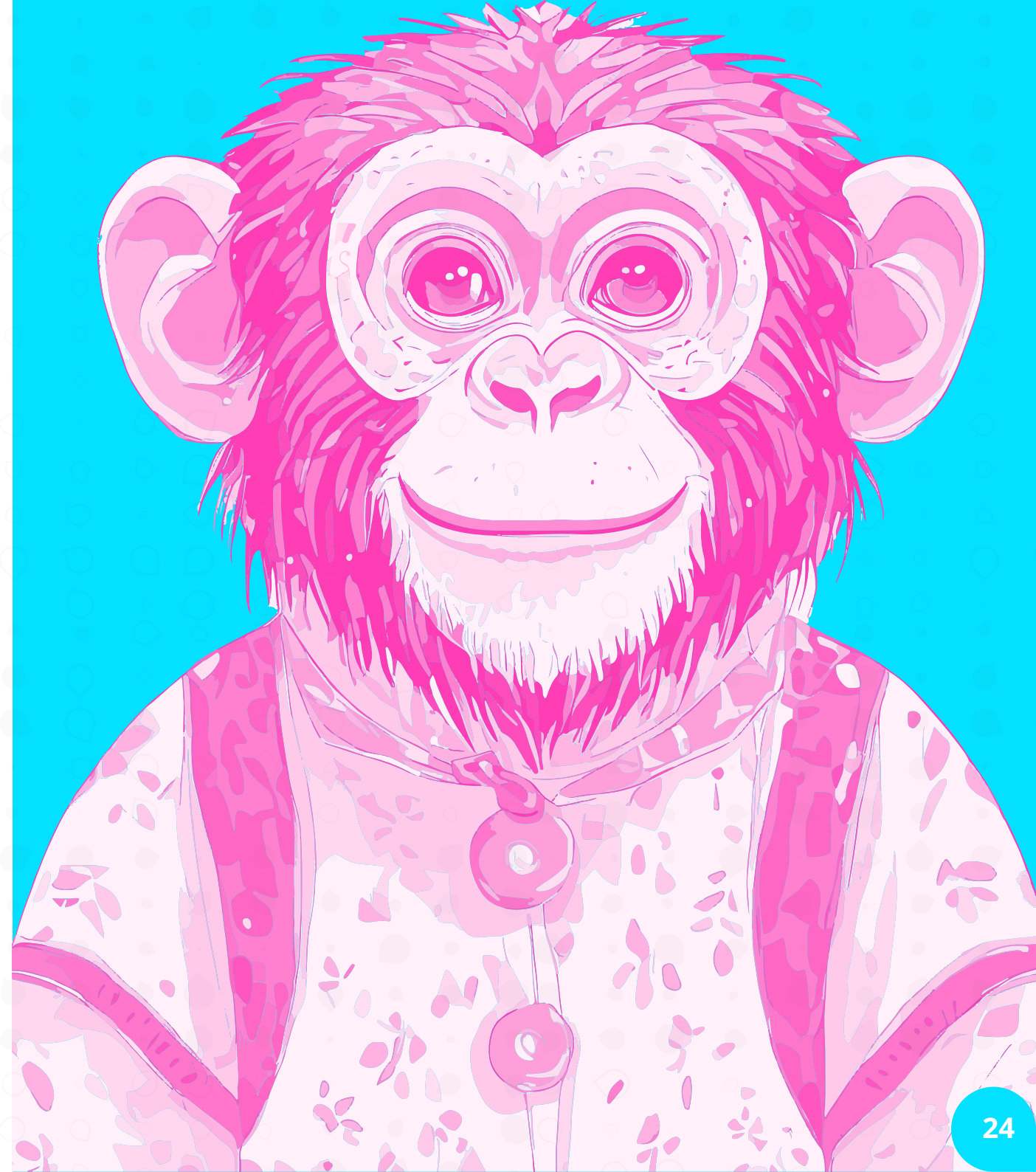


La pregunta quizá no sea tanto si estamos listos, sino si estamos dispuestos a aprender a manejarlas y sacarles rentabilidad como traductores o *copywriters*, pero para ello tenemos que ser conscientes de sus riesgos.



1 POLISEMIA NO DESEADA

ChatGPT **no entiende juegos de palabras ni referencias que no aparezcan en su base de datos**, un desacierto a la hora de trasladar la cultura de una lengua a otra, base de cualquier traducción.



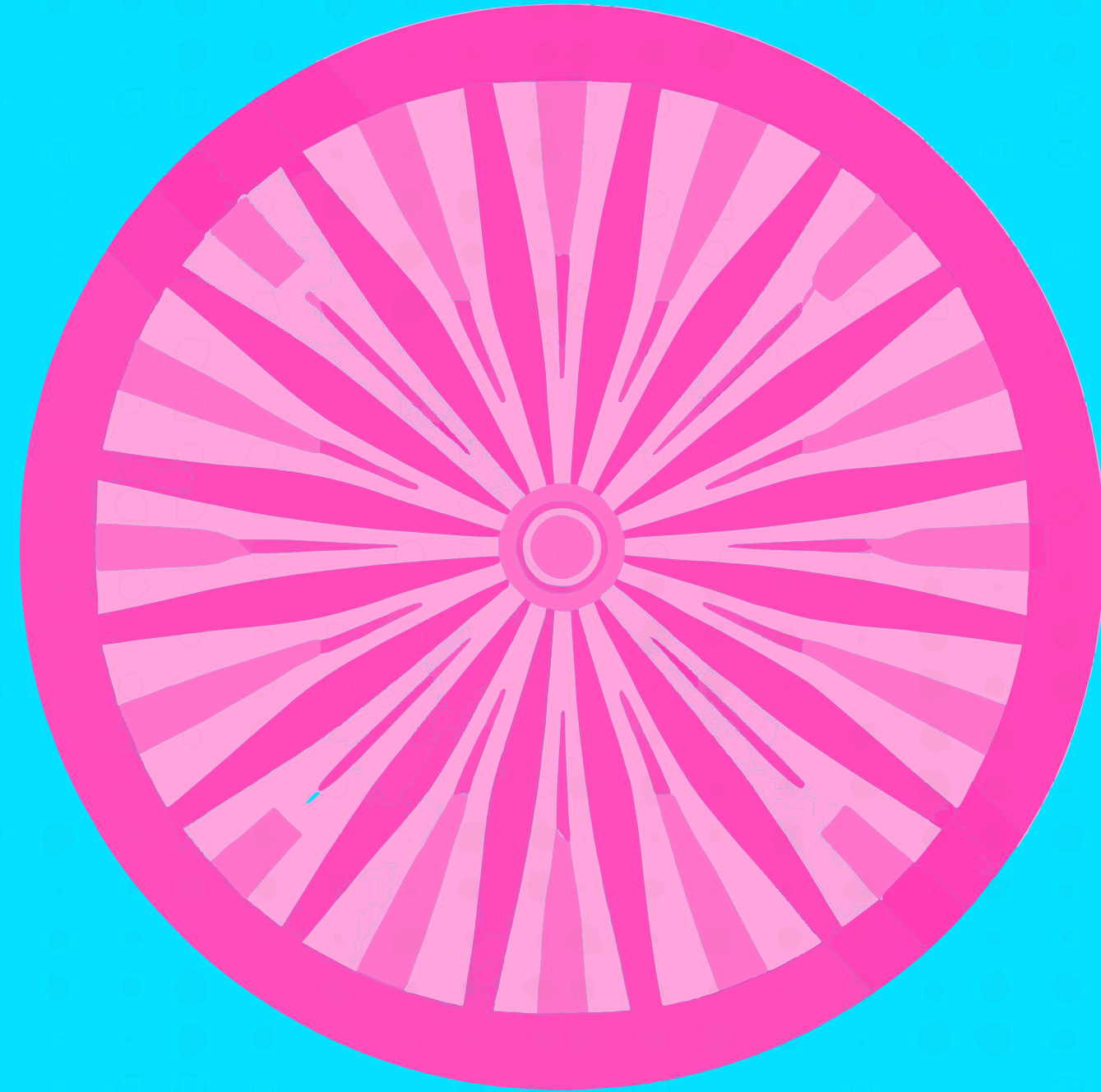


2 LENGUAS MENOS COMUNES, EN EL OLVIDO

Aunque ChatGPT traduce a idiomas de una gran cantidad de hablantes, en lenguas menos comunes podemos ir preparando el diccionario en físico, que nos servirá. Uno de los motivos principales es la falta de datos lingüísticos en internet sobre esas lenguas, ya que al fin y al cabo estos modelos se fundamentan en un ingente volumen de datos.

FALTA DE CONTEXTO

La traducción automatizada no sigue el mismo proceso interno humano para concluir en un resultado correcto con referencias de distinto tipo, sino que ha unido patrones y, por lógica matemática, ha dado con una solución... que seguramente deje que desear.

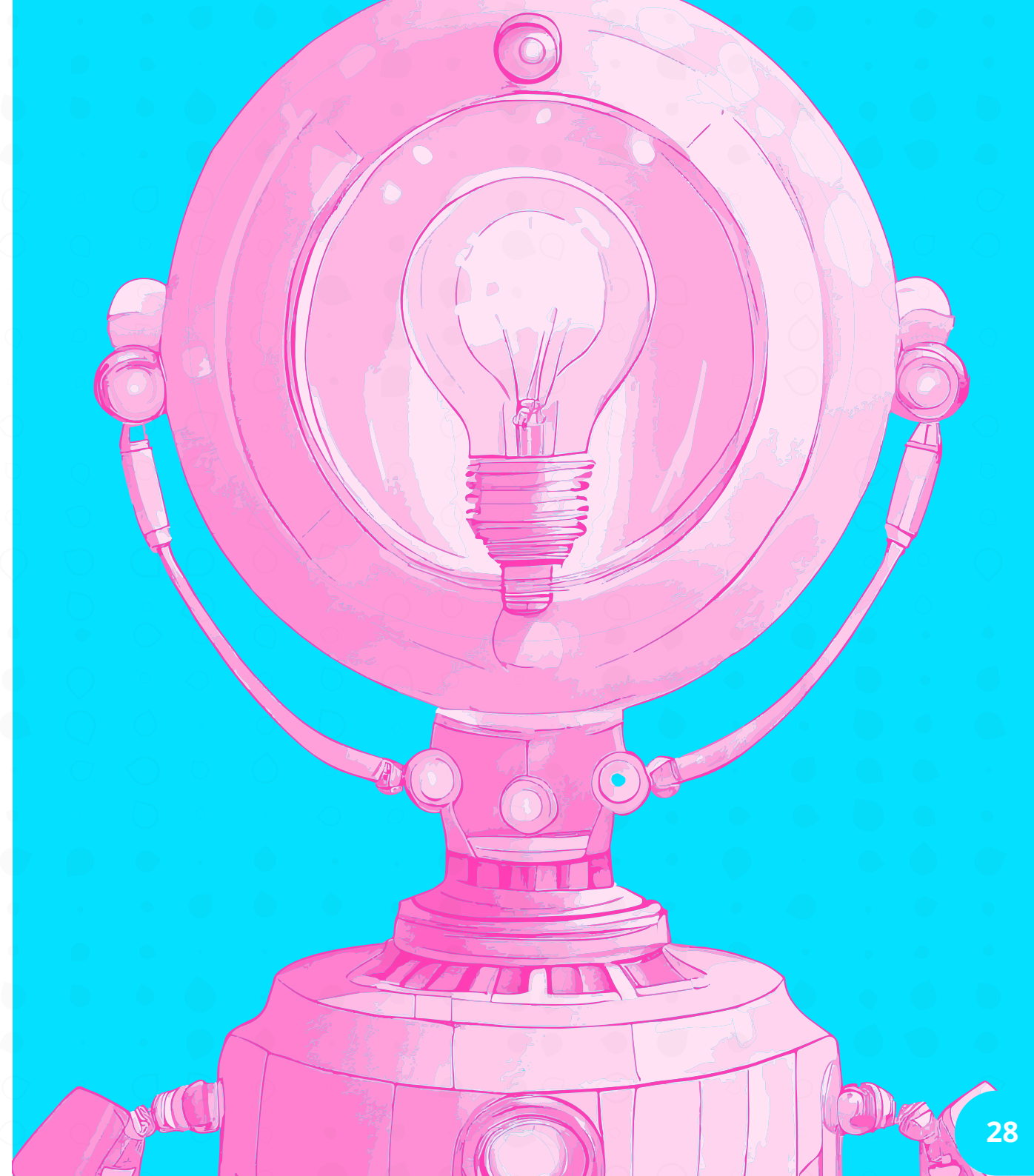


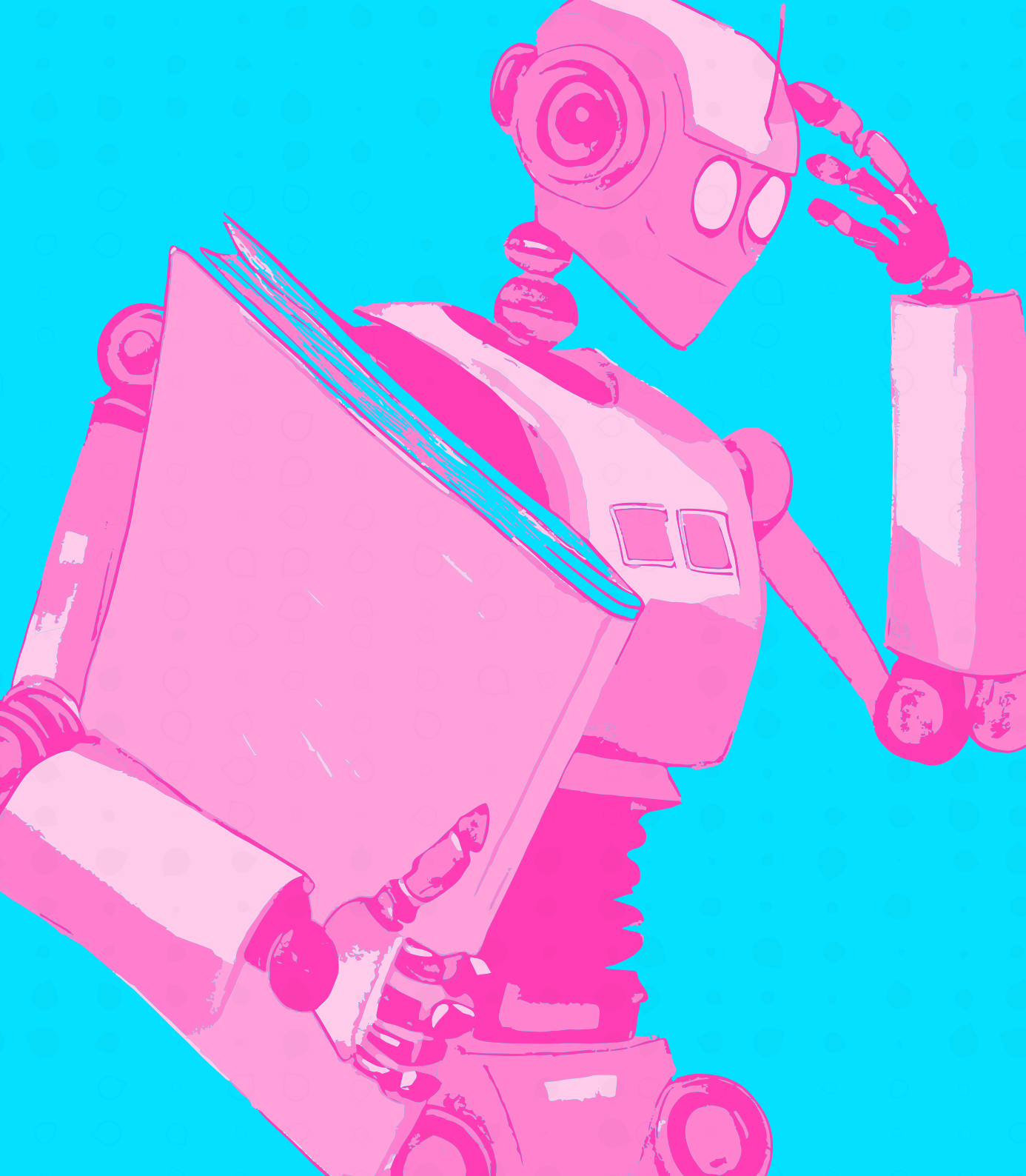
4 FALTA DE COHERENCIA INTERNA POR DOQUIER

La coherencia es una virtud que flaquea en el terreno de las máquinas; al menos, con respecto a cuestiones de estilo, homonimia, calcos de otras lenguas o tonos de mensajes ¡y hasta registros lingüísticos! La IA no es tan hábil al diferenciar pequeños detalles de una lengua si son implícitos.

5 CREATIVIDAD QUE BRILLA POR SU AUSENCIA

Sí, las IA son maravillosas en ciertas tareas, pero **les falta algo bastante humano: saber inventar, crear y diseñar desde cero sin referencias.** ¿Un eslogan con rima que nos recuerde a la infancia? ¿Una metáfora cultural de una zona específica relacionada con una receta típica? ¿Un párrafo sobre sentimientos profundos y complejos? Mejor cojamos con pinzas lo que ChatGPT nos ofrece si no queremos frustrarnos con sus resultados.





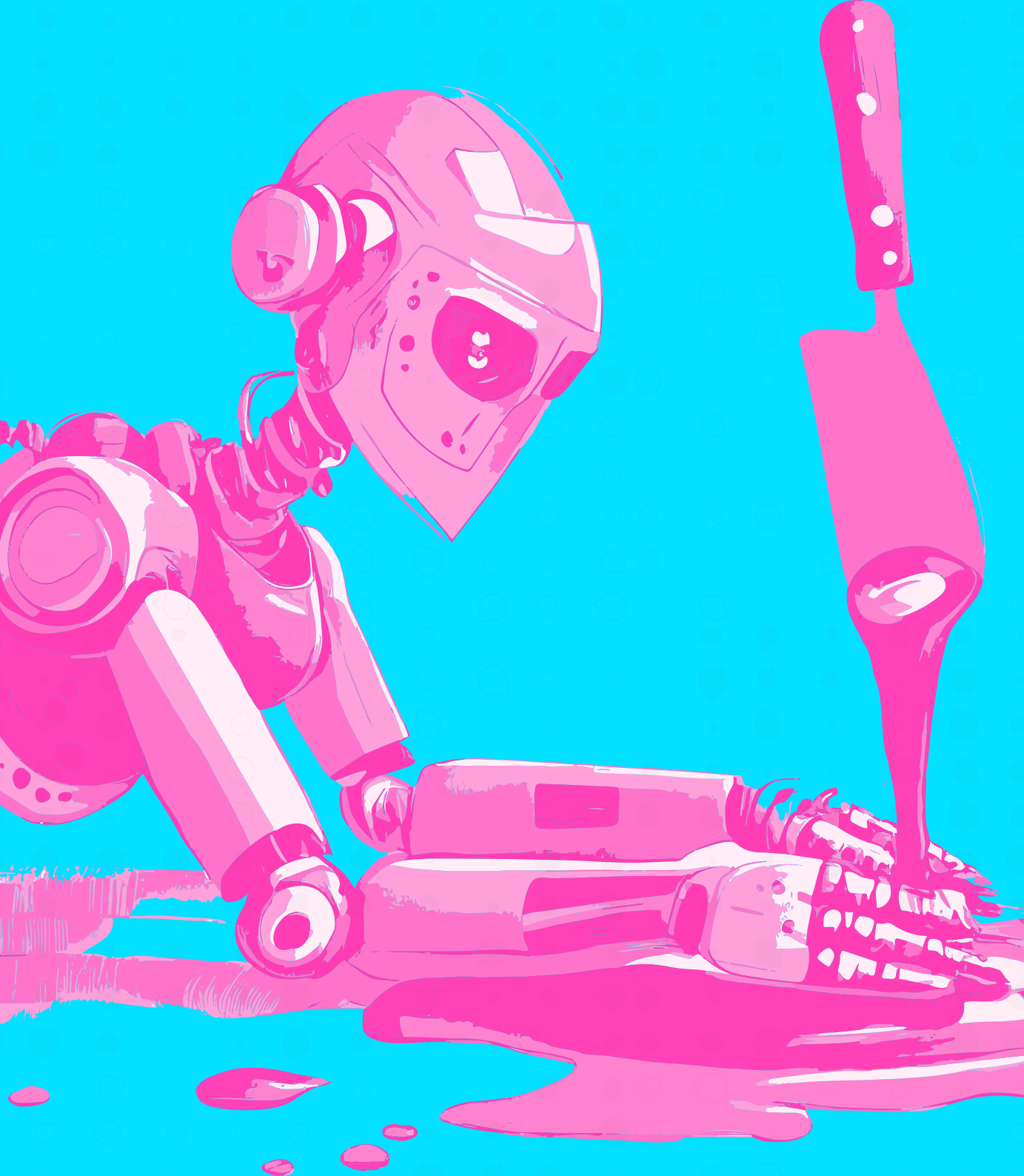
6 INFERENCIAS, SU PUNTO MÁS DÉBIL

Sacar información de un sector y usarlo en otro se convierte en misión imposible para la IA, cuyo funcionamiento no incluye deducciones, solo análisis de datos. La documentación, uno de los pilares del *copywriting*, se debería llevar a cabo antes de usar una IA.

BÚSQUEDAS DE INFORMACIÓN SÍ... PERO NO

Si preguntamos algo a ChatGPT, responderá si en su base de datos cuenta con ese conocimiento. No obstante, su función principal no es la de un buscador; más bien se asemeja a una biblioteca donde nos lleva a la referencia para que, finalmente, seamos nosotros los que investiguemos, analicemos o estudiemos un tema.





8

SENSIBILIDAD CULTURAL COMEDIDA

Al igual que ChatGPT es capaz de captar palabras ofensivas, también es capaz de no entender mensajes subliminales que puedan herir ciertas culturas. Nos toca a nosotros comprender qué mensaje hay detrás para evitar errores por culpa de un mal razonamiento de la IA.

Implicaciones actuales y futuras de ChatGPT



Llama la atención cómo la IA también está despuntando en distintos sectores, como en el entretenimiento y la informática. Al mismo tiempo, hemos interiorizado la idea de que la IA va a ir mejorando sin detenerse cuando, [en el caso de ChatGPT, está ocurriendo lo contrario](#). Aún hacen falta más

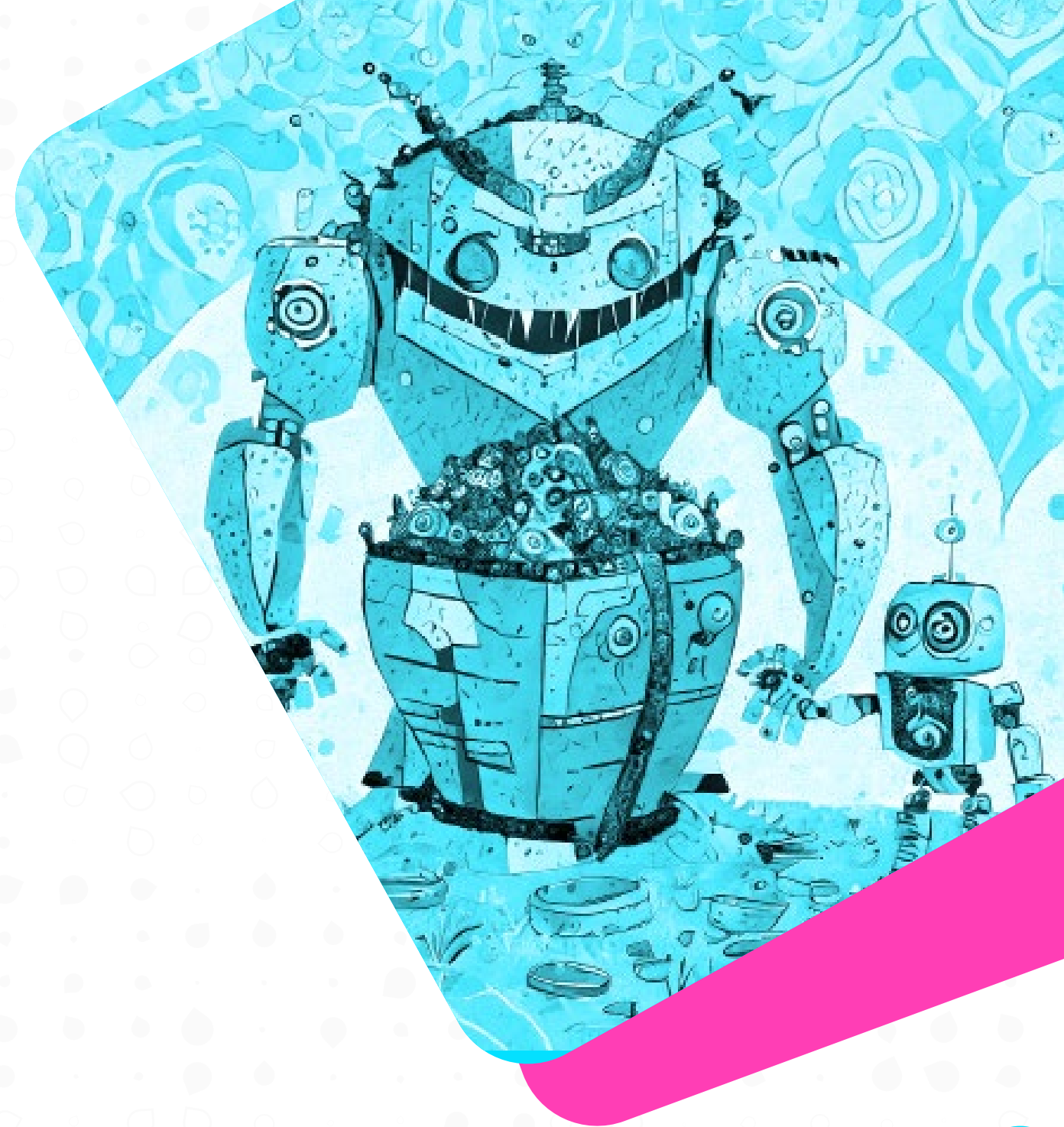
pruebas concluyentes sobre este tema, pero nos da una pista de que a la herramienta le queda mucho para alcanzarnos (si llega a hacerlo), pues el factor humano es tan imprescindible que ni las mentes neuronales más potentes pueden igualarlo.

Protección de datos + IA: ¿a qué nos enfrentamos?



Conforme ha avanzado la tecnología, la sociedad se ha adaptado, y la protección de datos es un deber que la IA no está exenta de cumplir. **¿Qué ocurre con los datos que introducimos en herramientas como ChatGPT y qué derechos tenemos sobre ellos? Al ser una cuestión en desarrollo, tiene suficientes lagunas como para hacer dudar hasta al más experto.** El principio de transparencia, uno de los más sonados en protección de datos, no se ve respetado por OpenIA, ni el de confidencialidad o de exactitud.

Llevado al ámbito jurídico, se ha visto que **las implicaciones legales pueden llegar a ser muy graves por no aplicar garantías.** Para más inri, se aprobó la Ley 15/2022, de 12 de julio, donde se expone que las Administraciones públicas deben favorecer la implantación de mecanismos que salvaguarden estas garantías, en concreto para datos usados en el entrenamiento de algoritmos al tomar

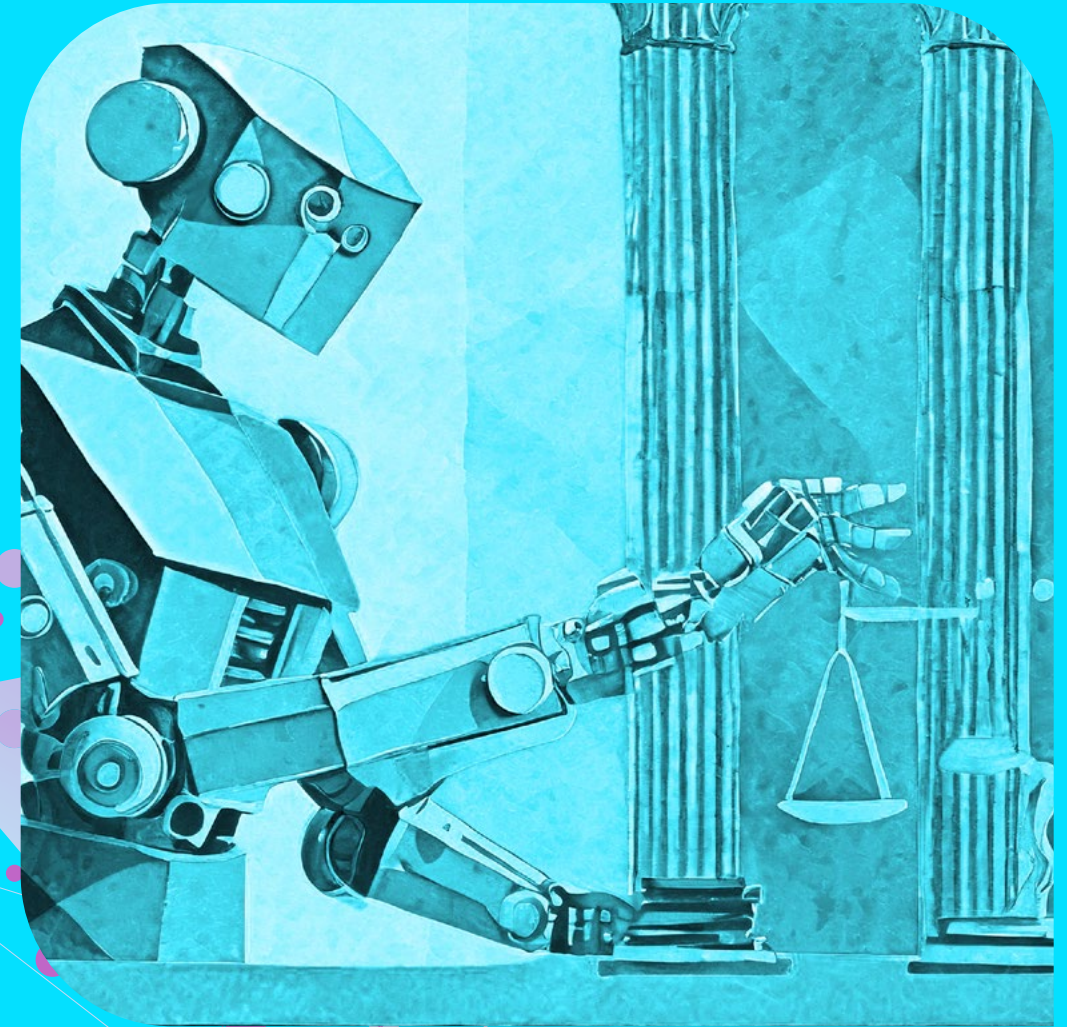


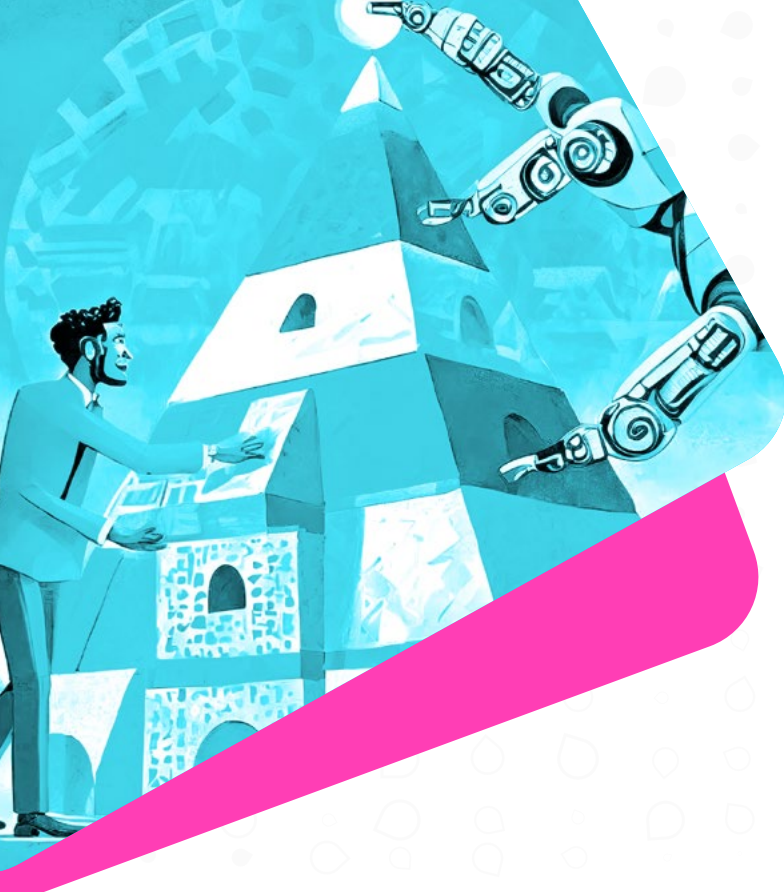


decisiones. Europa no se ha quedado atrás y ha dado un golpe en la mesa al acordar la protección de los datos incluso abriendo investigaciones (como ocurrió con la Agencia Española de Protección de Datos al inspeccionar a OpenIA) o limitando su tratamiento por parte de ChatGPT.

Por otra parte, es prioritario que **estos modelos basados en IA se entrenen con datos lo suficientemente amplios para que no den lugar a discriminación** ni a violación de derechos básicos. Una eficaz forma sería implantando un modelo que gestionase la calidad de esos datos, que permitirían unos resultados mucho más útiles a largo plazo y que respetarían la condición humana.

¿Qué postura podemos adoptar con respecto a la IA en traducción y *copywriting*?





«Si bien las IA pueden asistir y aumentar la eficiencia de estas áreas, la creatividad, la empatía y el conocimiento humano seguirán siendo invaluableles en la traducción y la redacción de contenido. La colaboración entre IA y profesionales humanos es un enfoque prometedor para lograr resultados sobresalientes». Nosotros solo podemos decir «Amén».

No podemos detener su avance como tal. **Aun así, como traductores y *copywriters* profesionales, sí tenemos una enorme responsabilidad: revalorizar el factor humano frente a las capacidades de la IA,** y hacer hincapié en los más que obvios beneficios de un traductor humano frente a una máquina que entiende hasta cierto límite sin plantearse nada más salvo las órdenes manifestadas.

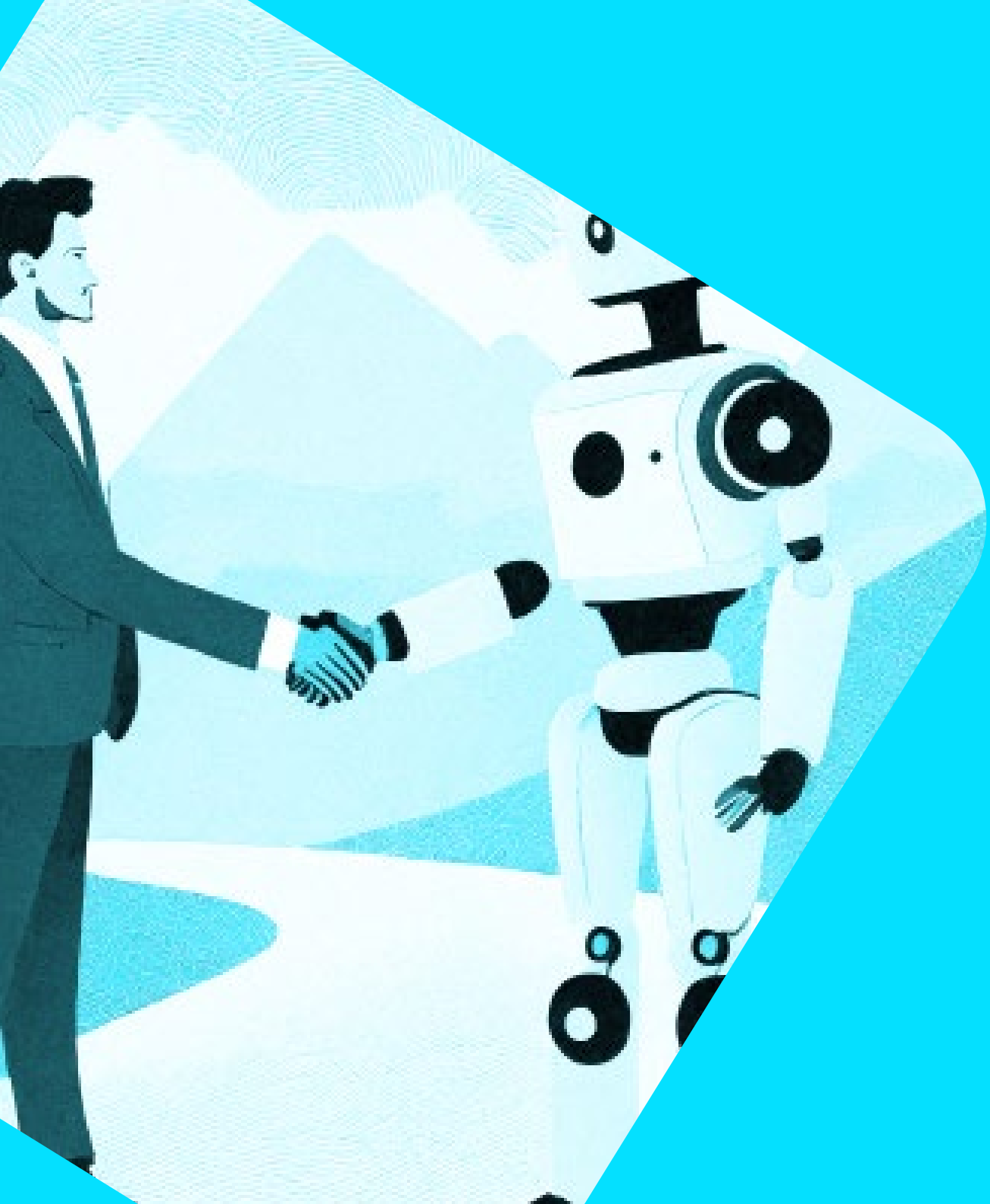
La combinación de ambas fuerzas, máquina persona, puede lograr resultados estupendos para mejorar sectores, no para precarizarlos. No es momento de ser pesimistas: hay que **considerar esta nueva bifurcación del camino como una incógnita que descifrar y con la que aprender a convivir.**



La singularidad continúa orbitando solo en ciencia ficción y deberíamos centrarnos en seguir tomando las riendas de la tecnología como hasta ahora.

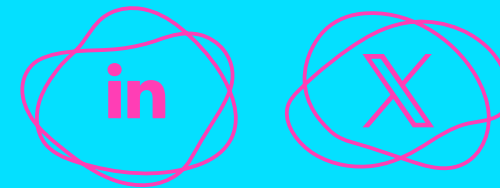
Ya que estamos, permitamos que ChatGPT dé su opinión, a ver si así hace que nuestra confianza en la IA aumente o decaiga.

Gracias a la IA, en ATLS somos capaces de ofrecer la mejor tecnología lingüística que podrás encontrar: automatizamos al 100 % la gestión de la traducción, pero nuestros traductores y *copywriters* **SIEMPRE** serán humanos.



Aprovecha la potencia de nuestra tecnología junto con la habilidad de nuestros traductores profesionales.

LATEST TECHNOLOGY
to manage your translations



www.at-ls.com